



You can look up the neighborhood association and community association for your local area here.

您可以在此查询所在地区的町会和自治会。

거주하시는 지역의 반상회·자치회는
여기에서 찾아볼 수 있습니다.

お住まいの地域の町会・自治会は
こちらから調べられます。

https://www.city.shinjuku.lg.jp/chiiki/chokai_jichikai_index.htm



Neighborhood associations
and community associations are
organizations that work to create
livable communities.

町会和自治会是致力于创建宜居城市的团体。

반상회·자치회는 살기 좋은 마을 조성에 힘쓰는 단체입니다.

町会・自治会は、
暮らしやすいまちづくりに取り組む
団体です。

外国人向け町会・自治会紹介パンフレット

令和 6 年 3 月発行

【編集・発行】

新宿区地域振興部地域コミュニティ課

(新宿区歌舞伎町一丁目4番1号)

TEL 03-5273-4127

FAX 03-3209-7455

印刷物作成番号

2023-23-2601

この印刷物は、業務委託により
8,000部印刷製本しています。
その経費として、1部あたり238円
(税込み)がかかっています。
ただし、編集時の職員人件費や
配送費などは含んでいません。



For Foreign Residents in Shinjuku City

致居住在新宿区的外国人士

신주쿠구에 거주하시는 외국인 분들께

新宿区に住む外国人の方へ

Join Your Neighborhood Association and Connect with Others in the Community

- 加入“町会”(居民自治团体),与当地居民建立联系吧。
- 반상회에 들어가 지역 주민들과 어울려 봅시다
- 町会に入って、地域の人とつながりましょう

English

中文

한국어

日本語



Neighborhood associations and community associations are organizations dedicated to creating livable communities by allowing local residents to get together.

Neighborhood associations and community associations are organizations that seek to deepen mutual interactions between residents while engaging in a variety of activities. They hold festivals and events, keep the area clean, conduct patrols for crime prevention, and provide mutual assistance during a disaster. Learn more about neighborhood associations and community associations and join one today!

町会和自治会是由当地居民聚集在一起，致力于创建宜居城市的团体。

町会和自治会通过加深彼此之间的交流，举办各式各样的活动。例如举办节日庆典和活动，保持地区清洁，进行防犯巡逻，以及在遇到灾害时彼此互相帮助。我们希望您能够在了解町会和自治会的情况后，也成为我们团体中的一员。

Festivals and Events ... p4
节日庆典和活动 축제 및 행사 お祭り・イベント



Community Events ... p5
地区活动 지역 행사 地域イベント



반상회·자치회는 지역 주민끼리 모여 살기 좋은 마을 조성에 힘쓰는 단체입니다.

반상회·자치회는 서로 교류를 다지면서 다양한 활동을 하는 단체입니다. 축제나 행사를 개최하거나 지역을 깨끗하게 가꾸거나 방법을 위해 순찰할 뿐 아니라 재해 시에는 함께 서로 돕기도 합니다. 반상회·자치회에 대해 알아보고, 여러분도 꼭 참여해 주십시오.

町会・自治会は、地域の住民同士で集まって暮らしやすいまちづくりに取り組む団体です。

町会・自治会は、お互いの交流を深めながら、いろいろな活動をしている団体です。お祭りやイベントを開催したり、地域をきれいにしたり、防犯のためのパトロールをするほか、災害のときにはみんなで助け合います。町会・自治会のことを知って、ぜひ、みなさんも入ってください。

Disaster Prevention ... p6
防災 방재 防災



Clean-up Activities ... p7
 청소 활동 清掃活動



Festivals and Events

节日庆典和活动
축제 및 행사
お祭り・イベント



Activities of neighborhood associations and community associations

町会和自治会的活动 반상회·자치회의 활동 町会・自治会の活動



Some people choose to participate in the festivals by serving as supporters (event security staff).

有人亦作为支持者(安保)参加节日庆典。
축제에 서포터(경비)로 참여하는 사람도 있습니다.
お祭りにサポーター(警備)として参加している人もいます。



Bon Festival Dances 盆踊 본오드리 盆踊り

Associations frequently organize festivals and events in the community. You are welcome to participate in these festivals and events. By participating in events as a supporter, you can contribute to your community. This will make your everyday life more enjoyable and fulfilling.

当地会举办各式节日庆典和活动。您可以参加这些庆典和活动。作为支持者参加活动，可以为您所居住的地区做出贡献。这将使您的生活更加充实有趣。

지역에서 축제와 행사를 개최하고 있습니다. 축제와 행사 등에 참여할 수 있습니다. 행사의 서포터로 참여하는 것은 거주 지역에 대한 공헌으로 이어집니다. 생활이 더욱 즐거워지고, 알찬 매일이 됩니다.

地域ではお祭りやイベントを開催しています。
お祭りやイベントなどに参加できます。
イベントにサポーターとして参加すると、
住んでいる地域の貢献につながります。
生活がもっと楽しく、充実した毎日になります。



Community Events 地区活动 지역 행사 地域イベント

Neighborhood associations and community associations promote interaction among residents through community events that children can look forward to. Please approach your special branch office (p.10) if you wish to participate in community events.

町会和自治会通过举办当地孩子们所期待的活动，进而促进居民之间的交流。如果您愿意参加，请联系“特别出張所”(p10)。

반상회·자치회는 아이들이 기대하고 있는 지역 행사를 통하여 주민 간 교류를 도모합니다. 지역 행사에 참여하고 싶으신 분들은 특별 출장소(p10)로 문의해 주십시오.

町会・自治会は子どもたちが楽しみにしている地域のイベントを通して住民同士の交流を図っています。地域イベントに参加したい人は、特別出張所(p10)へお問い合わせください。

Information on community events

地区活动信息
지역 행사 정보
地域のイベント情報



Event calendar

活动日历
행사 달력
イベントカレンダー



Disaster Prevention

防災
방재
ぼうさい
防災

Activities of neighborhood associations and community associations

町会和自治会の活動 반상회·자치회의 활동 町会・自治会の活動

Clean-up Activities

清洁活动
청소 활동
せいそうかつどう
清掃活動



Disaster prevention drills (drills for when a disaster occurs) are conducted on a regular basis so that residents will not panic in the event of a sudden earthquake or fire. Please approach your special branch office (p.10) if you wish to participate.

我们经常组织进行防灾训练（为灾害发生时做准备的训练），以免在突发地震或火灾时惊慌失措。如果您愿意参加，请联系“特别出張所”（p10）。

갑작스러운 지진이나 화재에도 당황하지 않도록 평소부터 방재 훈련(재해가 일어났을 때를 위한 훈련)을 실시하고 있습니다. 참여하고 싶으신 분은 특별출장소(p10)로 문의해 주십시오.

突然の地震や火災にも慌てないように
日頃から防災訓練(災害が起きた時のための訓練)を実施しています。
参加したい人は、特別出張所(p10)へ
お問い合わせください。

Preparing for
disasters
为应对灾害做准备
재해에 대비하여
災害に備えて



Clean-up activities are conducted to keep the area clean and comfortable. Please approach your special branch office (p.10) if you wish to participate.

为了保持社区的整洁舒适，我们会组织进行清洁活动。如果您愿意参加，请联系“特别出張所”（p10）。

청결하고 기분 좋은 지역을 유지하기 위하여 청소 활동을 하고 있습니다.
참여하고 싶으신 분들은 특별 출장소(p10)로 문의해 주십시오.

清潔で気持ちのいい地域を保つために、清掃活動を行っています。
参加したい人は、特別出張所(p10)へお問い合わせください。



Interview

with an active member of a neighborhood association/
community association in Shinjuku

対活跃在新宿区的町会和自治会の人进行采访

신주쿠 반상화·자치회에서 활동하고 계신 분에 대한 인터뷰
新宿の町会・自治会で活動している方へのインタビュー



Zayar Htwe
ゼヤー トウエ さん

A resident from Myanmar
来自缅甸联邦共和国
미얀마 연방 공화국 출신
ミャンマー連邦共和国 出身

I have been living in Shinjuku for five years. I make every effort to help out whenever I can.

I became involved in the activities of my neighborhood association after taking part in activities posted on bulletin boards. There is no community that resembles a neighborhood association in my home country (Myanmar). I was surprised to see how well-planned and organized the neighborhood association's events are. I help out with paper collection (collecting used paper-based materials for recycling) once or twice a month. It is not easy for me to find time to help out because of my work, but I am glad I can participate in such activities and learn more about the community. I would love to perform a Burmese dance at a local Bon Festival dance someday.

我住在新宿已经5年了,有空的时候会去帮忙。

通过参加公告板上的活动,我开始参与町会组织的活动。在我的国家(缅甸),没有町会这样的社区。町会的人们会很认真地规划并举办活动,这让我感到十分惊讶。我每个月都会帮忙做1~2次“古纸回收”工作(收集废纸进行再利用)。因为工作的原因需要抽空帮忙,但通过参加这些活动,我能够了解到更多关于当地的事情,这让我感到非常高兴。我希望有一天能在社区的盆踊活动中跳缅甸舞蹈。

신주쿠에서 산 지 5년 되었습니다. 제가 가능할 때 돕고 있습니다.

게시판에 있던 활동에 참가하면서 마을 자치회 활동에 참여하게 되었습니다. 마을 자치회라는 커뮤니티는 우리나라(미얀마)에는 없습니다. 마을 자치회 여러분들이 확실하게 계획하고 행사를 실시하는 것에 놀랐습니다. 저는 월 1~2회 '폐지 회수(재생 이용을 위하여 사용 후의 종이류를 회수하는 것)'를 돕고 있습니다. 일을 하기 때문에 도울 시간을 만드는 것이 큰일이지만, 참여해서 지역에 대해 알게 되는 것이 좋았습니다. 언젠가 지역 본오도리에서 미얀마 춤을 추고 싶습니다.

新宿で暮らして5年。自分ができる時に、お手伝いをしています。

掲示板上にあった活動に参加したことで、町会の活動に参加することになりました。町会というコミュニティは、自分の国(ミャンマー)にはありません。町会の皆さんがしっかり計画してイベントを実施していることに驚きました。わたしは、月1~2回「古紙回収(再生利用するために使用済みの紙類を回収すること)」のお手伝いをしています。仕事があるので、お手伝いをする時間を作るのは大変ですが、参加して地域のことを知ることができてよかったです。いつか地域の盆踊りで、ミャンマーの踊りをしたいです。

FAQ

常见问题 자주 하는 질문 よくあるご質問

Q Are foreigners required to join a neighborhood association/community association?

Joining a neighborhood association/community association is optional, but we encourage you to join one as a resident of the community.

外国人也需要加入町会和自治会吗?

虽然加入町会和自治会是自愿的,但作为当地居民,我们非常希望您能够加入。

외국인도반상화·자치회에 들어갈 필요가 있나요?

반상화·자치회 가입은 임의이지만, 지역 주민으로서 꼭 반상화·자치회에 들어가 주십시오.

外国人も町会・自治会に入る必要がありますか。

町会・自治会の加入は任意ですが、地域の住民としてぜひ町会・自治会に入ってください。

Q How much are the membership fees? What are the benefits of joining an association?

Membership fees vary across different neighborhood associations and community associations. Please approach your neighborhood association/community association for more information. Membership fees are used to cover operating expenses for festivals, disaster prevention drills, clean-up activities, etc. By joining a neighborhood association/community association, you can obtain information about the community and contribute to the community by working together with other local residents to create a livable community.

会费是多少? 加入后有什么好处吗?

会费因町会和自治会而异,请咨询您的町会和自治会了解详细信息。会费用于补贴节日庆典、防灾训练、清洁活动等运营费用。加入町会和自治会后,您可以获取社区信息,并通过与其他社区居民共同努力创建宜居城市,从而为社区做出贡献。

회비는 얼마인가요? 그리고 가입하면 어떤 메리트가 있나요?

회비는 각 반상화·자치회 따라 상이합니다. 자세한 내용은 여러분의 반상화·자치회에 문의하십시오. 회비는 축제나 방재 훈련, 청소 활동 등의 운영비로 사용됩니다. 반상화·자치회에 들어가면 지역 정보를 얻을 수 있는 것 외에도, 지역 주민들과 함께 살기 좋은 마을을 만들어 지역에 공헌할 수 있습니다.

会費はいくらですか。また、入会したらどんなメリットがありますか。

会費は、各町会・自治会で異なります。詳しいことは、あなたの町会・自治会に聞いてください。会費は、まつりや防災訓練、清掃活動などの運営費に使われます。町会・自治会に入ると、地域の情報を得られるほか、地域の住民と一緒に暮らしやすいまちを作ること、地域貢献ができます。

You can find the neighborhood association/ community association for your local area here.

关于您所在地区的町会和自治会的信息，请参阅这里。
여러분 지역의 반상회·자치회는 여기에서 안내하고 있습니다.

あなたの地域の町会・自治会は、
こちらでご案内しています。



2 Yotsuya Branch Office 四谷特別出張所(よつや とくべつ しゅつちようじょ)	87, Naito-machi 内藤町(ないとうまち)87	TEL 3354-6171 FAX 3350-9403
3 Tansumachi Branch Office 簗笥町特別出張所(たんすまち とくべつ しゅつちようじょ)	15, Tansu-machi 簗笥町(たんすまち)15	TEL 3260-1911 FAX 3235-7121
4 Enokicho Branch Office 榎町特別出張所(えのきちょう とくべつ しゅつちようじょ)	85, Waseda-machi 早稲田町(わせだまち)85	TEL 3202-2461 FAX 3202-2476
5 Wakamatsucho Branch Office 若松町特別出張所(わかまつちょう とくべつ しゅつちようじょ)	12-6, Wakamatsu-cho 若松町(わかまつちょう)12-6	TEL 3202-1361 FAX 3207-1591
6 Okubo Branch Office 大久保特別出張所(おおくぼ とくべつ しゅつちようじょ)	2-12-7, Okubo 大久保(おおくぼ)2-12-7	TEL 3209-8651 FAX 3207-1831
7 Totsuka Branch Office 戸塚特別出張所(とつか とくべつ しゅつちようじょ)	2-18-1, Takadanobaba 高田馬場(たかだのばば)2-18-1	TEL 3209-8551 FAX 3207-1861
8 Ochiai Daiichi Branch Office 落合第一特別出張所(おちあい だいいち とくべつ しゅつちようじょ)	4-6-7, Shimo-Ochiai 下落合(しもおちあい)4-6-7	TEL 3951-9196 FAX 3952-3181
9 Ochiai Daini Branch Office 落合第二特別出張所(おちあい だいに とくべつ しゅつちようじょ)	4-17-13, Naka-Ochiai 中落合(なかおちあい)4-17-13	TEL 3951-9177 FAX 3952-3183
10 Kashiwagi Branch Office 柏木特別出張所(かしわぎ とくべつ しゅつちようじょ)	2-3-7, Kita-Shinjuku 北新宿(きたしんじゅく)2-3-7	TEL 3363-3641 FAX 3363-3477
11 Tsunohazu Branch Office 角筈特別出張所(つのはず とくべつ しゅつちようじょ)	4-33-7, Nishi-Shinjuku 西新宿(にししんじゅく)4-33-7	TEL 3377-4381 FAX 5350-2868

Search for neighborhood association/community association by address

按地址搜索町会和自治会 주소별 반상회·자치회 검색 住所別町会・自治会検索



You can look up the neighborhood association and
community association for your local area here.

您可以在此查询您所在地区的町会和自治会。

거주하는 지역의 반상회·자치회는 여기에서 찾아볼 수 있습니다.

お住まいの地域の町会・自治会はこちらから調べられます。

https://www.city.shinjuku.lg.jp/chiiki/chokai_jichikai_index.htm

Beneficial Info 有用的信息 유용한 정보 お役立ち情報

◎The Shinjuku City Office website is available in multiple languages

新宿区役所の官网支持多种语言

신주쿠 구청 홈페이지는 다국어 지원

しんじゅく ぐく へいさいは だこくご じりん
新宿区役所のホームページは多言語対応



◎Visit the Shinjuku Multicultural Plaza for consultation requests or Japanese language classes

有关咨询和日语课程，请前往“新宿多文化共生广场
(しんじゅく多文化共生プラザ)”

상담 및 일본어 교실은 '신주쿠 다문화 공생 플라자'로

상담 日本語教室は「しんじゅく 多文化共生 プラザ」へ



◎This website containing information on everyday life for foreign residents is updated three times a month

面向外国人的生活信息网站每月更新 3 次

외국인용 생활 정보 홈페이지는 매월 3회 업데이트

がいにくじん せいふく せいふく せいふく せいふく
外国人向け生活情報ホームページは毎月 3回更新



◎Sort your garbage for disposal (please sort your garbage by type before taking it out for disposal)

垃圾分类，从我做起（请按类别倾倒垃圾）

쓰레기를 분리수거 실천 (종류별로 나누어 버리십시오)

ごみの分別をしよう (種類ごとに分けて出してください)



1 Local Community Division, Shinjuku City Community Development Department, Shinjuku City Office

新宿区役所 新宿区地域振興部地域交流課 신주쿠 구청 신주쿠구 지역진흥부 지역커뮤니티과
新宿区役所 新宿区地域振興部地域コミュニティ課

TEL 03-5273-4127 FAX 03-3209-7455

